K. 388. Stela from Ban Hin Khon, 6th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00388

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00388.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Sragdharā

〈Face A〉 〈A1〉 Āsīt śrīrājabhikṣuḥ pravara-nara-śirā [–] sa〈A2〉 dājuṣṭapādā-
-mbhojāḥ kurvvīta sīmāḥ pravara〈A3〉 maniśilā varddha-śobhāḥ catasraḥ
vīsarjja〈A4〉 d bhūṣitāṅgān sugata-tanu-yutān kṣetra-dā〈A5〉 sādi-yuktān
vīhārān sāṅghikānāṁ〈A6〉 daśa ca sakathine cīvare dve sacaityaiḥ //

2. Śārdūlavikrīḍita

〈A7〉 sarvvānāṁ jagatāṁ hitāya divase kurvvīta dānaṁ sadā
〈A8〉 vastraṁ cīvara-dānam annam aśanaṁ pānaṁ satāmvūlakam(·)
〈A9〉 Ārāmaṁ vividhāvaropita-taru-puṣpaiḥ phalair nna [ᴗ] kaṁ
〈A10〉 śrīmat-saṅgha-niṣevitas surataruḥ śrīrājabhikṣur yy [ᴗ–]

3. Anuṣṭubh

〈A11〉 cāturjjātyai [–] dattaṁ me
cālayanti durātmak[āḥ]
〈A12〉 narakaviṁśan te śeṣaṁ
santānair yyānti saptabhi[ḥ]

4. Upajāti

〈Face b〉 〈b1〉 [––] tri-konā narakā sughorāḥ
〈b2〉 [–] ṇyacatū-kona-kṛtā sugāḍhāḥ
〈b3〉 [–] pañca-¿ś?〈ṣ〉a¿ś?〈ṣ〉sapta-daś¿a?〈ā〉ṣṭa-konāḥ
〈b4〉 pāpiṣṭhavāsāya pare pare syuḥ

5. Vaṁśastha

〈b5〉 [˘–˘] sāyantra-samanta-saṅgatāḥ
〈b6〉 [˘–˘–˘–˘] māṁsa-medhakāḥ
〈b7〉 [˘–˘–]ḥ jīvatihiṁsakādhamāḥ
〈b8〉 savisphuriṣṭhā narakāḥ pare kva cit(·)

〈b9〉 neḥ gui ru puṇya Upādhyāya śrīrājabhikṣu〈b10〉 tel(·) sthāpaka Āy(·) srau brā man· sanme〈b11〉 ni [1+] tal(·) bra kyāk· śrīvṛddheśvara Indravarmma ca〈b12〉kkrāvartti // nu braḥ kaṁmratāṅ· Añ(·) śrī〈b13〉 soryavarmma ta kuruṁṁa (ñuṁ) Āy· mṛ doṅ·〈b14〉 vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrī cakkrāvarti ti Ā〈b15〉y· taṁraṅ· steṅ· kaṁmratāṁṁa 〈A〉ñ· śrīvikkra〈b16〉marudra ti Āy· sro brā || neḥ gui Aṁno[y·]〈b17〉 [5+] ri dravya ti man· O[y·]〈b18〉 ta vraḥ daṁneppra jeṅ(·) den· tek· ta〈b19〉 [2+]dra raṅgaḥ tek· Āstharana

〈Face C〉 〈C1〉 [1+]yā I parddamāna kalaśa śaṅkha dro[2+] la〈C2〉ṅgau I carā dhūpa (•) [2+] kaṁśa [1×]ārnna I taṁpoṁṁa • daṁ〈C3〉riṅ· moy· slā teṁ 20 sre ber· sanrey(·) dau〈C4〉 ta gui tnalla lvoḥ jassa Aṁrāt ti jeṅ· vihāra [1+]〈C5〉 [1+] 100 tmur· tap· dneṁ snāṅ· yār· [5+]〈C6〉 lāniyya neḥ gui kyuṁ vraḥ vodhigana kantai gui kon(·)〈C7〉 piy(·) vodhipriya kantai gui kon· ber(·) • kaḥ [1+]〈C8〉 [1+] kantai gui kon· ber· • hṛdayarakṣa kantai gui kon(·)〈C9〉 [2+]śīlagana kantai gui kon· piyya kdat· kantai〈C10〉 gui kon· moyya kjaiy· kantai gui moyya dvār· ka〈C11〉ntai gui moyya • manudharma • vidyāgupta • ya [4+]〈C12〉 kanyeṅ· • vodhiśīla • bhadra [1+] paḥ vodhigupta • vo〈C13〉dhipāla • māṅ· tma[1+] vodhisambhoga • balaya [1+]〈C14〉 canhoy· mās· canhoy· prāk· • taṁmrṛ moy·〈C15〉 neḥ gui Aṁnoy· [Upā]ddhyāya kaṁmrateṅ· Añ· śrī rā〈C16〉jabhikṣu ta vraḥ [...]〈C17〉 [...]〈C18〉 [...]〈C19〉 [...]

6. Anuṣṭubh

〈Face d〉 〈d1〉 sūnuś śrīnṛpendrādhipati〈d2〉 [˘˘] varmma[ṇa]ś śrīnṛpendrā〈d3〉

dhipativarmmā
yaś ca śrīrā〈d4〉 jabhikṣuḥ bhuvi bharita-yaśa〈d5〉 [–⏑] hā [–⏑] yās te
pra〈d6〉 [–––⏑–] rvvo 'dhisakaṁ〈d7〉 [⏑⏑]taye lavdhavantan devai〈d8〉 r dikaṁ
śrīmad-dāsādi-yukta〈d9〉 vahu-vividha-dhanaṁ bhūmi [––] naṁ〈d10〉 kṣitīndrāt· ||

〈d10〉 stuk· svāy·〈d11〉 vāyavya nā [1+] paścima [1+]〈d12〉 [1+] caratire [1+] bhūt· [Ī]〈d13〉śane tu srau patitaḥ da〈d14〉kṣiṇato yas tavan upā〈d15〉dhyāyaḥ || pūrvve tu travāṅ parasa〈d16〉 nairṛtaye yaḥ punaḥ chpar· [1+]au〈d17〉 saḥ ete dhvānaḥ vivudhaiḥ srau〈d18〉 vrā deve viśanti vijñeyaḥ ||

Apparatus

〈Item b: Face〉

〈b12〉 braḥ ◇ *vraḥ* GC.

〈b13〉 (ñuṁ) ◇ *[1+]* GC.

〈b14〉 śrī cakkrāvarti ◇ *śrīcakkrāvarti* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Il y eut un Śrī Rajabhikṣu dont les pieds-lotus étaient continuellement honorés par [...] de la tête des hommes éminents; il fit quatre bornes en pierre de la meilleure qualité, splendides; il donna à la Communauté dix monastères ayant leurs membres ornés, pourvus du corps du Sugata, dotés de champs, d'esclaves, etc., et deux *civara* accompagnés de *kaṭhina*, avec des *caitya*.

2.

Pour le bien de toutes les créatures, ce Śrī Rājabhikṣu, honoré par la Communauté, a, tel l'arbre du paradis, fait don chaque jour de vêtements, *cīvara*, nourriture, aliments, boisson, avec du bétel (et a donné) un jardin (orné) des fruits et des fleurs des divers arbres qui y sont plantés.

3.

Que les malintentionnés qui enlèvent ce que j'ai donné aux quatre castes, aillent en enfer, tous sans exception avec sept générations de leur famille.

4.

Que les enfers [...] triangulaires très effrayants, [...] les enfers [...] quadrangulaires très serrés, les enfers penta-, hexa-, hepta-, octogonaux et tous les autres, servent de séjour aux plus mauvais.

5.

[...] rassemblés et entourés d'instruments (de torture) [...] [les consommateurs de] viande et de boissons fermentées, [...] les mauvais faisant du mal aux êtres vivants [...] les enfers où qu'ils soient.

〈b9–b16〉 Voici l'œuvre pie de l'*upādhyāya* Śrī Rājabhikṣu, fondateur [du temple] à Srau Brā, offerte à parts égales aux Bra Kyak Śrī Vṛddheśvara, Indravarma Cakravarti et V. K. A. Śrī Soryavarma régnant à Mṛ, ainsi qu'à V. K. A. Śrī Cakravarti à Taṁraṅ, Steṅ K. A. Vikramarudra à Sro Brā.

〈b16–b19〉 Voici les dons [...]. Les biens qui sont donnés au dieu, à commencer par un chandelier de fer [...] *raṅgaḥ* de fer, un lit de repos,

〈C1–C5〉 *vardhamāna*, flacon, conque [...] en cuivre, *carā* à encens, [...] bâton; une plantation de 20 aréquiers, deux *sanrey* de rizière allant [...] la route jusqu'à [...] au pied du *vihāra* ; 100 [...] ; dix paires de bœufs; [...].

〈C6–C13〉 Voici les esclaves du dieu (suit une liste de noms d'esclaves avec ceux de leurs femmes, *kantai gui*, et le nombre de leurs enfants, *kon*) ;

〈C14〉 *canhoy* d'or, *canhoy* d'argent, 1 éléphant.

〈C15–C19〉 Voici les dons du maître K. A. Śrī Rājabhikṣu au dieu (la suite est ruinée).

6.

Śrī Nṛpendrādhipativarman, fils de Śrī Nṛpendrādhipati[...]varman, fut sur terre le glorieux Śrī Rājabhikṣu , [...] 〈il a donné〉 une terre [...] pourvue d'esclaves fortunés, etc., et de biens nombreux et variés [...] du roi.

〈d10–d18〉 (Limites de la terre de Stuk Svay dans un contexte sanskrit défiant toute traduction.)

Commentary

〈b15〉 Regarding the term *y· taṁraṅ·*, the *virāma* which is applied on the *y* in the beginning of the line and the *ṅ* of the word *taṁraṅ* is a presumption; the estampage EFEO n1320B does not contain these words.

〈b16〉 Regarding the term *Āy·*, the *virāma* on the *y* is a presumption; the estampage EFEO n1320B does not contain this word.

〈c14〉 Regarding the term *moy·*, the *virāma* on the *y* of the word *moy* is a presumption; the estampage EFEO n1320C does not contain this word.

〈c15〉 Regarding the term *Aṁnoy·*, the *virāma* on the *y* is a presumption; the estampage EFEO n1320C does not contain this words.

〈c15〉 Regarding the term *kaṁmrateṅ· Añ·*, the *virāma* on the the *ṁ* and the *ñ* is a presumption; the estampage EFEO n1320C does not contain these words.

〈d16〉 Regarding the term *chpar·*, the *virāma* on the *r* of the word *chpar* is a presumption; the estampage EFEO n1320d does not contain this word.

The passage from *stuk svay* to the end of the face d which is understood to be a prose here can also be an unidentified stanza.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 74–77) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from estampage EFEO n.1320.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 74–77.